

Меѓународни договори

Број 7	Вторник, 1 февруари 2005	Год. LXI
www.slvesnik.com.mk		contact@slvesnik.com.mk

СОДРЖИНА

1. Закон за ратификација на Конвенцијата за заштита на лица во однос на автоматска обработка на лични податоци.....	Стр. 1
---	-----------

1.

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

УКАЗ

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ЗАШТИТА НА ЛИЦА ВО ОДНОС НА АВТОМАТСКА ОБРАБОТКА НА ЛИЧНИ ПОДАТОЦИ

Се прогласува Законот за ратификација на Конвенцијата за заштита на лица во однос на автоматска обработка на лични податоци,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 26 јануари 2005 година.

Бр. 07-402/1
26 јануари 2005 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Бранко Црвенковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
д-р **Љупчо Јордановски, с.р.**

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ЗАШТИТА НА ЛИЦА ВО ОДНОС НА АВТОМАТСКА ОБРАБОТКА НА ЛИЧНИ ПОДАТОЦИ

Член 1

Се ратификува Конвенцијата за заштита на лица во однос на автоматска обработка на лични податоци, донесена во рамките на Советот на Европа на 28 јануари 1981 година.

Член 2

Конвенцијата во оригинал на англиски јазик и во превод на македонски јазик гласи:

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, based in particular on respect for the rule of law, as well as human rights and fundamental freedoms;

Considering that it is desirable to extend the safeguards for everyone's rights and fundamental freedoms, and in particular the right to the respect for privacy, taking account of the increasing flow across frontiers of personal data undergoing automatic processing;

Reaffirming at the same time their commitment to freedom of information regardless of frontiers;

Recognising that it is necessary to reconcile the fundamental values of the respect for privacy and the free flow of information between peoples,

Have agreed as follows:

Chapter I - General provisions

Article 1 - Object and purpose

The purpose of this convention is to secure in the territory of each Party for every individual, whatever his nationality or residence, respect for his rights and fundamental freedoms, and in particular his right to privacy, with regard to automatic processing of personal data relating to him ("data protection").

Article 2 - Definitions

For the purposes of this convention:

- a "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual ("data subject");
- b "automated data file" means any set of data undergoing automatic processing;
- c "automatic processing" includes the following operations if carried out in whole or in part by automated means: storage of data, carrying out of logical and/or arithmetical operations on those data, their alteration, erasure, retrieval or dissemination;
- d "controller of the file" means the natural or legal person, public authority, agency or any other body who is competent according to the national law to decide what should be the purpose of the automated data file, which categories of personal data should be stored and which operations should be applied to them.

Article 3 - Scope

- 1 The Parties undertake to apply this convention to automated personal data files and automatic processing of personal data in the public and private sectors.
- 2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later time, give notice by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe:
 - a that it will not apply this convention to certain categories of automated personal data files, a list of which will be deposited. In this list it shall not include, however, categories of automated data files subject under its domestic law to data protection provisions. Consequently, it shall amend this list by a new declaration whenever additional categories of automated personal data files are subjected to data protection provisions under its domestic law;
 - b that it will also apply this convention to information relating to groups of persons, associations, foundations, companies, corporations and any other bodies consisting directly or indirectly of individuals, whether or not such bodies possess legal personality;
 - c that it will also apply this convention to personal data files which are not processed automatically.

- 3 Any State which has extended the scope of this convention by any of the declarations provided for in sub-paragraph 2.b or c above may give notice in the said declaration that such extensions shall apply only to certain categories of personal data files, a list of which will be deposited.
- 4 Any Party which has excluded certain categories of automated personal data files by a declaration provided for in sub-paragraph 2.a above may not claim the application of this convention to such categories by a Party which has not excluded them.
- 5 Likewise, a Party which has not made one or other of the extensions provided for in sub-paragraphs 2b and c above may not claim the application of this convention on these points with respect to a Party which has made such extensions.
- 6 The declarations provided for in paragraph 2 above shall take effect from the moment of the entry into force of the convention with regard to the State which has made them if they have been made at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or three months after their receipt by the Secretary General of the Council of Europe if they have been made at any later time. These declarations may be withdrawn, in whole or in part, by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawals shall take effect three months after the date of receipt of such notification.

Chapter II - Basic principles for data protection

Article 4 - Duties of the Parties

- 1 Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.
- 2 These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this convention in respect of that Party.

Article 5 - Quality of data

Personal data undergoing automatic processing shall be:

- a obtained and processed fairly and lawfully;
- b stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
- c adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
- d accurate and, where necessary, kept up to date;
- e preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

Article 6 - Special categories of data

Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

Article 7 - Data security

Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against accidental or unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.

Article 8 - Additional safeguards for the data subject

Any person shall be enabled:

- a to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
- b to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

- c to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if these have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in Articles 5 and 6 of this convention;
- d to have a remedy if a request for confirmation or, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to in paragraphs b and c of this article is not complied with.

Article 9 - Exceptions and restrictions

- 1 No exception to the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed except within the limits defined in this article.
- 2 Derogation from the provisions of Articles 5, 6 and 8 of this convention shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interests of:
 - a protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
 - b protecting the data subject or the rights and freedoms of others.
- 3 Restrictions on the exercise of the rights specified in Article 8, paragraphs b, c and d, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes when there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

Article 10 - Sanctions and remedies

Each Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles for data protection set out in this chapter.

Article 11 - Extended protection

None of the provisions of this chapter shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this convention.

Chapter III - Transborder data flows

Article 12 - Transborder flows of personal data and domestic law

- 1 The following provisions shall apply to the transfer across national borders, by whatever medium, of personal data undergoing automatic processing or collected with a view to their being automatically processed.
- 2 A Party shall not, for the sole purpose of the protection of privacy, prohibit or subject to special authorisation transborder flows of personal data going to the territory of another Party.
- 3 Nevertheless, each Party shall be entitled to derogate from the provisions of paragraph 2:
 - a insofar as its legislation includes specific regulations for certain categories of personal data or of automated personal data files, because of the nature of those data or those files, except where the regulations of the other Party provide an equivalent protection;
 - b when the transfer is made from its territory to the territory of a non Contracting State through the intermediary of the territory of another Party, in order to avoid such transfers resulting in circumvention of the legislation of the Party referred to at the beginning of this paragraph.

Chapter IV - Mutual assistance

Article 13 - Co-operation between Parties

- 1 The Parties agree to render each other mutual assistance in order to implement this convention.
- 2 For that purpose:
 - a each Party shall designate one or more authorities, the name and address of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe;

- b each Party which has designated more than one authority shall specify in its communication referred to in the previous sub-paragraph the competence of each authority.
- 3 An authority designated by a Party shall at the request of an authority designated by another Party:
- a furnish information on its law and administrative practice in the field of data protection;
 - b take, in conformity with its domestic law and for the sole purpose of protection of privacy, all appropriate measures for furnishing factual information relating to specific automatic processing carried out in its territory, with the exception however of the personal data being processed.

Article 14 – Assistance to data subjects resident abroad

- 1 Each Party shall assist any person resident abroad to exercise the rights conferred by its domestic law giving effect to the principles set out in Article 8 of this convention.
- 2 When such a person resides in the territory of another Party he shall be given the option of submitting his request through the intermediary of the authority designated by that Party.
- 3 The request for assistance shall contain all the necessary particulars, relating *inter alia* to:
- a the name, address and any other relevant particulars identifying the person making the request;
 - b the automated personal data file to which the request pertains, or its controller;
 - c the purpose of the request.

Article 15 – Safeguards concerning assistance rendered by designated authorities

- 1 An authority designated by a Party which has received information from an authority designated by another Party either accompanying a request for assistance or in reply to its own request for assistance shall not use that information for purposes other than those specified in the request for assistance.
- 2 Each Party shall see to it that the persons belonging to or acting on behalf of the designated authority shall be bound by appropriate obligations of secrecy or confidentiality with regard to that information.
- 3 In no case may a designated authority be allowed to make under Article 14, paragraph 2, a request for assistance on behalf of a data subject resident abroad, of its own accord and without the express consent of the person concerned.

Article 16 – Refusal of requests for assistance

A designated authority to which a request for assistance is addressed under Articles 13 or 14 of this convention may not refuse to comply with it unless:

- a the request is not compatible with the powers in the field of data protection of the authorities responsible for replying;
- b the request does not comply with the provisions of this convention;
- c compliance with the request would be incompatible with the sovereignty, security or public policy (*ordre public*) of the Party by which it was designated, or with the rights and fundamental freedoms of persons under the jurisdiction of that Party.

Article 17 – Costs and procedures of assistance

- 1 Mutual assistance which the Parties render each other under Article 13 and assistance they render to data subjects abroad under Article 14 shall not give rise to the payment of any costs or fees other than those incurred for experts and interpreters. The latter costs or fees shall be borne by the Party which has designated the authority making the request for assistance.
- 2 The data subject may not be charged costs or fees in connection with the steps taken on his behalf in the territory of another Party other than those lawfully payable by residents of that Party.
- 3 Other details concerning the assistance relating in particular to the forms and procedures and the languages to be used, shall be established directly between the Parties concerned.

Chapter V – Consultative Committee**Article 18 – Composition of the committee**

- 1 A Consultative Committee shall be set up after the entry into force of this convention.
- 2 Each Party shall appoint a representative to the committee and a deputy representative. Any member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention shall have the right to be represented on the committee by an observer.
- 3 The Consultative Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the convention to be represented by an observer at a given meeting.

Article 19 – Functions of the committee

The Consultative Committee:

- a may make proposals with a view to facilitating or improving the application of the convention;
- b may make proposals for amendment of this convention in accordance with Article 21;
- c shall formulate its opinion on any proposal for amendment of this convention which is referred to it in accordance with Article 21, paragraph 3;
- d may, at the request of a Party, express an opinion on any question concerning the application of this convention.

Article 20 – Procedure

- 1 The Consultative Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within twelve months of the entry into force of this convention. It shall subsequently meet at least once every two years and in any case when one-third of the representatives of the Parties request its convocation.
- 2 A majority of representatives of the Parties shall constitute a quorum for a meeting of the Consultative Committee.
- 3 After each of its meetings, the Consultative Committee shall submit to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the convention.
- 4 Subject to the provisions of this convention, the Consultative Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

Chapter VI – Amendments**Article 21 – Amendments**

- 1 Amendments to this convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Consultative Committee.
- 2 Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this convention in accordance with the provisions of Article 23.
- 3 Moreover, any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Consultative Committee, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.
- 4 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultative Committee and may approve the amendment.
- 5 The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 6 Any amendment approved in accordance with paragraph 4 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Chapter VII - Final clauses**Article 22 - Entry into force**

- 1 This convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 This convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- 3 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23 - Accession by non-member States

- 1 After the entry into force of this convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the committee.
- 2 In respect of any acceding State, the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 24 - Territorial clause

- 1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this convention shall apply.
- 2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 25 - Reservations

No reservation may be made in respect of the provisions of this convention.

Article 26 - Denunciation

- 1 Any Party may at any time denounce this convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 27 - Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this convention in accordance with Articles 22, 23 and 24;
- d any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 28th day of January 1981, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Конвенција за заштита на лица во однос на автоматската обработка на лични податоци

Преамбула

Земјите членки на Советот на Европа го ставаат својот потпис за следново:

Со оглед на тоа дека целта на Советот на Европа е да постигне поголемо единство помеѓу нејзините членови, врз основа особено во однос на владеењето на законот, како и човековите права и основни слободи;

Со оглед на тоа дека е пожелно да се овозможи заштита на правата и основните слободи на сите, а особено правото на приватност, земајќи го предвид се поголемиот прилив на лични податоци кои се предмет на автоматска обработка;

Потврдувајќи ја истовремено својата решеност на слобода на информации без граници;

Признавајќи дека е потребно да се помират основните вредности во однос на приватноста и слободниот проток на информации помеѓу луѓето,

Се согласија на следново:

Поглавие I Општи одредби

Член 1 Цели

Целта на оваа конвенција, во рамките на секоја Држава за секое лице, без разлика на националноста и местото на живеење, е да го осигура почитувањето на неговите права и основни слободи, особено правото на приватност, во однос на автоматската обработка на личните податоци поврзани со него („заштита на податоци,,).

Член 2 Дефиниции

За целите на оваа конвенција:

- а. „лични податоци,, е секоја информација што се однесува на идентификувано лице или лице што може да се идентификува (предмет на податоци)
- б. „досие автоматски податоци,, значи секој податок што подлежи на автоматска обработка
- в. „автоматска обработка,, ги вклучува следните операции доколку се изведуваат целосно или делумно со автоматизирани средства: складирање податоци, извршување логички или аритметички операции на тие податоци, нивна измена, бришење, повратување или дистрибуирање;
- г. „контролор на досието,, значи секое физичко или правно лице, јавна власт, агенција или некое друго тело компетентно според националниот закон да одлучи што треба да биде целта на досието на автоматски податоци, кои категории лични податоци треба да бидат складирани и кои операции треба да бидат изведени.

Член 3 Опсег

1. Страните се обврзуваат да ја применуваат оваа Конвенција за досиејата со автоматизирани лични податоци и автоматска обработка на лични податоци во јавните и приватните сектори.
2. Секоја држава може во времето на потпишување или при депонирањето на инструментот на ратификација, прифаќање, одобрување или прием, или пак, во некоја подоцнежна фаза да го забележат тоа со декларација испратена до Генералниот Секретар на Советот на Европа:
 - а. дека нема да ја применува оваа конвенција во одредени категории на досиеја на автоматизирани лични податоци, а таква листа на категории ќе биде поднесена. Оваа листа, сепак, нема да вклучува категории на досиеја на автоматизирани податоци кои според домашниот закон се подложени на одредбите за заштита на податоци. Понатаму, таа ќе ја менува оваа листа со нова декларација секогаш кога ќе дополнителни категории на досиеја на автоматизирани лични податоци подложни на одредбите за заштита на податоци според својот домашен закон;
 - б. дека исто така ќе ја применува оваа конвенција за информациите што се однесуваат на групи на лица, асоцијации, фондации, компании, корпорации и секое друго тело што директно или индиректно се состои од индивидуи, без разлика дали тие тела имаат правен карактер;
 - в. дека исто така ќе ја применува оваа конвенција за досиејата за лични податоци кои не се обработуваат автоматски.
3. Секоја Држава која го проширила опсегот на оваа конвенција со некоја од декларацијата наведена во под-параграф 2.б или в погоре, може да наведе во дадената декларација дека таквите проширувања ќе важат само за одредени категории на досиеја на лични податоци, а список на таквите категории ќе биде поднесен.
4. Секоја Страна која исклучила одредени категории на досиеја на автоматизирани лични податоци наведени во параграф 2.а горе може да не ја применува оваа Декларација во такви категории од Страна која ги нема исклучено тие категории.
5. Исто така, Страната која нема направено проширување наведено во под-параграфите 2.б и 2.в може да не ја применува оваа конвенција за овие точки во однос на Страната која направила такви проширувања.
6. Декларацијата наведена во параграф 2 погоре ќе има ефект од моментот кога декларацијата ќе стапи на сила за точките во однос на Државата која ја составила во времето на потпишувањето или депонирањето на инструментот на ратификација, прифаќање, одобрување или прием, или три месеци по нивното примање од страна Генералниот Секретар на Советот на Европа доколку се тие поднесени нешто подоцна. Овие декларации може да бидат повлечени, целосно или делумно со известување до Генералниот Секретар на Советот на Европа. Таквите повлекувања ќе стапат во ефект три месеци од датумот на прием на таквото известување.

Поглавие II Основни принципи за заштита на податоци

Член 4 Должности на страните

1. Секоја Страна ќе ги преземе потребните мерки во својот домашен закон за да стапат во ефект основните принципи за заштита на податоци наведени во ова поглавие.
2. Овие мерки ќе бидат преземени најдоцна во времето на стапување во сила на оваа конвенција во однос на таа Страна.

Член 5 **Квалитет на податоци**

Личните податоци што подлежат на автоматска обработка ќе бидат:

- а. добиени и обработени законски
- б. складирани заради специфични и легитимни цели и нема да бидат користени на начин некомпатибилен со тие цели
- в. адекватни, релевантни и не претерани во однос на целите за кои тие се складирани
- г. точни и кога е потребно, обновување
- ц. зачувани во форма која дозволува идентификација на предмет на податоци за не подолго отколку што е тоа потребно за целите за кои тие податоци се складирани.

Член 6 **Специјални категории податоци**

Личните податоци кои откриваат расно потекло, политичко мислење или религиозно или друго верување, како и личните податоци што се однесуваат на здравјето или сексуалниот живот, може да не се обработуваат автоматски, освен ако домашниот обезбедува соодветна заштита. Истиот ќе важи и за личните податоци што се однесуваат на криминалните обвинувања.

Член 7 **Безбедност на податоци**

Ќе бидат преземени соодветни безбедносни мерки за заштита на личните податоци складирани во досиејата за автоматизирани податоци од случајно или неовластено уништување или случајна загуба, како и против неовластен пристап, измена или дистрибуирање.

Член 8 **Дополнителна заштита за предметот на податоци**

Секое лице ќе има можност да:

- а. Воспостави постоење на досие на автоматизирани податоци, неговата главна цел, како и идентитетот или местото на најчест престој или главното место на работа на контролорот на досието;
- б. Набавува во разумен временски период и без претерано одложување или трошок, потврда за тоа дали личните податоци што се однесуваат на него се складирани во досие на автоматизирани податоци, како и комуникацијата до него за тие податоци е во разузнавачка форма;
- в. изведува, во зависност од случајот, измена или бришење на таквите податоци доколку тие се обработени спротивно на одредбите од домашниот закон давајќи ефект на основните принципи наведени во членовите 5 и 6 од оваа конвенција;
- г. изнајде решение доколку барањето за потврда или, во зависност од случајот, за комуникација, измена или бришење како што е тоа наведено во параграфите б и в од овој член не е соодветно направено.

Член 9 **Исклучоци и ограничувања**

1. Нема да биде дозволен никаков исклучок за одредбите од членовите 5, 6 и 8 на оваа конвенција во рамките на ограничувањата дефинирани во овој член.
2. Исклучоците од одредбите на членовите 5, 6 и 8 од оваа Конвенција ќе бидат дозволени кога таквите исклучоци ќе бидат наведени во законите на едната страна и претставуваат потребна мерка во демократското општество во интерес на:
 - а. заштита на државната безбедност, јавната безбедност, монетарните интереси на Државата или сузбивање на кривичните прекршоци;
 - б. заштита на предметот на податоци или правата и слободите на другите.

3. Ограничувањата на употребата на овие права специфицирани во член 8, параграфите б, в и г може да бидат наведени во законот во однос на досиејата со автоматизирани податоци што се користат за статистика или во цели на научни истражувања кадешто очигледно не постои ризик на нарушување во приватноста на предметите на податоци.

Член 10 **Санкции и решенија**

Секоја страна се обврзува да воспостави соодветни санкции и решенија за прекршувања на одредбите од домашниот закон со што на сцена ќе бидат основните принципи за заштита на податоците наведени во ова поглавие.

Член 11 **Проширена заштита**

Ниту една од одредбите во ова поглавие нема да бидат толкувани како ограничување или поинакво влијание на можноста едната страна да овозможи на предметот на податоци да добијат проширени мерки на заштита од оние наведени во оваа конвенција.

Поглавие III **Меѓуграничен прилив на податоци**

Член 12 **Меѓуграничен прилив на лични податоци и домашниот закон**

1. Следниве одредби ќе важат за трансфер преку националните граници, преку секаков медиум или лични податоци кои се подложни на автоматска обработка на податоци или собрани со цел да бидат автоматски обработени.
2. Страната нема да забранува или да бара посебни овластувања за меѓуграничен прилив на лични податоци кои се пренесуваат на територијата на друга држава, со единствена цел заштита на приватноста.
3. Како и да е, секоја Страна ќе има право да прави исклучоци од одредбите во параграф 2:
 - а. До степен до кој легислативата вклучува специфични регулативи за одредени категории на лични податоци или на досиеја на автоматизирани лични податоци, поради природата на тие податоци или досиеја, освен кога регулативите на другата Страна обезбедуваат еквивалентна заштита;
 - б. Кога трансферот се прави од нејзината територија до територијата на друга држава преку посредник на територијата на друга Страна, со цел избегнување на таков трансфер кој би резултирал со заобиколување на легислативата на Страната за што станува збор на почетокот на овој параграф.

Поглавие IV **Заедничка помош**

Член 13 **Соработка меѓу страните**

1. Страните се согласуваат дека ќе пружаат заедничка помош со цел имплементирање на оваа конвенција.
2. За таа цел:
 - а. Секоја Страна ќе назначи еден или повеќе авторитети, името и адресата преку кои ќе се комуницира со Генералниот Секретар на Советот на Европа;
 - б. Секоја Страна која назначиле повеќе од еден авторитет, ќе ја специфицира во својата комуникација наведена во претходниот под-параграф компетентноста на секој авторитет.

3. Авторитетот назначен од Страната на барање на авторитет назначен од друга Страна:
 - a. ќе обезбеди информации за својот закон и административна пракса во полето на заштита на податоците;
 - б. во согласност со домашниот закон и со единствена цел заштита на приватноста, ќе ги преземе сите соодветни мерки за обезбедување информации што се однесуваат на специфичниот автоматски процес изведен на нејзината територија, со исклучок, секако, на личните податоци кои се обработуваат.

Член 14

Помош на предметите на податоци што престојуваат во странство

1. Секоја Страна ќе му помогне на секое лице што престојува во странство да ги ужива своите права во согласност со нејзиниот домашен закон и принципите наведени во член 8 од оваа конвенција.
2. Кога тоа лице претстојува на територија на друга Страна, ќе му биде дадена опција да го поднесе своето барање преку посредникот на авторитетот назначен од таа Страна.
3. Барањето за помош ќе ги содржи сите потребни специфичности, кои помеѓу другото ќе се однесуваат на:
 - a. Името, адресата и сите други релевантни специфичности, кои го идентификуваат лицето што го поднесува барањето
 - б. Досието на автоматизирани лични податоци за кое се однесува барањето, или неговиот контролор
 - в. Целта на барањето.

Член 15

Заштита во однос на помошта дадена од назначените власти

1. Овластувањето дадена од Страна која добила информација од авторитет назначено од друга страна, придружувајќи го барањето за помош или во одговор на сопственото барање за помош, нема да ги користи тие информации за цели поинакви од оние специфицирани во барањето за помош.
2. Секоја Страна ќе се осигура дека лицата кои и припаѓаат или кои постапуваат во име на назначената власт ќе бидат обврзани со соодветни обврски на доверливост во однос на тие информации.
3. Во никој случај на назначената власт не може да и биде дозволено во рамките на член 14, став 2 да направи барање за помош во име на лицето на кого се однесуваат податоците кое живее во странство на сопствена согласност и без изразена согласност на лицето кое е во прашање.

Член 16

Одбивање на барањата за помош

Назначената власт до која е испратено барањето за помош според членовите 13 и 14 од оваа Конвенција не може да одбие да постапи по него освен ако:

- a. барањето не е во согласност со моќта во областа на заштитата на податоците на властите одговорни за одговор;
- б. барањето не е во согласност со одредбите од оваа конвенција;
- в. постапувањето по барањето би било некомпатибилно со суверенитетот, безбедноста или јавната политика на Страната од која е назначена или со правата и основните слободи на лицата според овластувањата на таа Страна.

Член 17

Трошоци и процедури за помош

1. Заедничка помош која Страните ја даваат една на друга, член 13 и помошта која тие ја даваат на субјекти во странство според член 14 нема да ја зголеми исплатата на трошоците или сумата освен онаа наменета за експерти и преведувачи. Овие трошоци или суми ќе ги сноси Страната која ја назначила власта која го составува барањето за помош.

2. На лицето на кое се однесуваат податоците може да не му бидат наплатени трошоци во врска со чекорите преземени во негово име на територијата на другата Страна освен оние кои законски се исплатуваат од страна на жителите на таа Страна.
3. Други детали во однос на помошта во врска особено со формите и процедурите и јазиците што ќе се користат ќе бидат воспоставени директно меѓу Страните кои се засегнати.

ПОГЛАВИЕ V КОНСУЛТАТИВЕН КОМИТЕТ

Член 18 Состав на Комитетот

1. Консултативен комитет ќе биде поставен по стапувањето на сила на оваа Конвенција.
2. Секоја Страна ќе назначи претставник во Комитетот и заменик претставник. Секоја земја членка на Советот на Европа која не е Страна на конвенцијата ќе има право да биде претставувана во комитетот од страна на набљудувач.
3. Консултативниот Комитет може со едногласна одлука да покани земја која не е членка на Советот на Европа која не е Страна во Конвенцијата да биде претставувана од набљудувач на одреден состанок.

Член 19 Функции на комитетот

Консултативниот Комитет

- a. може да донесува предлози од аспект на олеснување или подобрување на примената на конвенцијата
- b. може да направи предлози за изменување на оваа конвенција во согласност со член 21
- v. ќе го формулира своето мислење за секој предлог за изменување на оваа конвенција кој и се доставува во согласност со член 21, став 3,
- г. може на барање на Страна да го изрази своето мислење за прашање во однос на примената на оваа конвенција.

Член 20 Процедура

1. Консултативниот комитет ќе биде свикуван од Генералниот Секретар на Советот на Европа. Неговиот прв состанок ќе биде одржан во првите 12 месеци од стапувањето на сила на оваа конвенција. Тој подоцна ќе се среќава најмалку еднаш на секои две години и во секој случај, кога една третина од претставниците на Страните бараат негово свикување.
2. Мнозинството на претставниците на Страните ќе претставува кворум за состанок на Консултативниот комитет.
3. После секој од своите состаноци, Консултативниот Комитет ќе поднесе до Комитетот на Министри на Советот на Европа извештај за својата работа и за функционирањето на конвенцијата.
4. Предмет на одредбите од оваа конвенција, Консултативниот Комитет ќе состави сопствени Правила на процедура.

ПОГЛАВИЕ VI АМАНДМАНИ

Член 21 Амандмани

1. Амандмани на оваа конвенција може да бидат поднесени од Страна, Комитетот на Министри на Советот на Европа или од Консултативниот Комитет.

2. Секој предлог амандман ќе биде испратен до Генералниот Секретар на Советот на Европа на земјите членки на Советот на Европа и на секоја земја која не е членка која била поканета или е поканета да се приклучи кон оваа конвенција согласно одредбите на член 23.
3. Понатаму, секој амандман предложен од Страна или од Комитетот на Министри ќе биде испратен до Консултативниот Комитет кој до Комитетот на Министри ќе го поднесе своето мислење на тој предлог амандман.
4. Комитетот на Министри ќе го разгледа предлог амандманот и секое мислење поднесено од страна на Консултативниот Комитет и може да го одобри амандманот.
5. Текстот на секој амандман одобрен од страна на Комитетот на Министри согласно став 4 од овој член ќе биде испратен до Страните за нивно прифаќање.
6. Секој одобрен амандман согласно став 4 од овој член ќе стапи на сила на 30-от ден откако сите Страни го информираат Генералниот Секретар за нивното прифаќање на амандманот.

ПОГЛАВИЕ VII ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 22 Стапување на сила

1. Оваа Конвенција ќе биде отворена за потпис од страна на земјите членки на Советот на Европа. Таа е предмет на ратификација, прифаќање или одобрување. Инструментите на ратификација, прифаќање или одобрување ќе бидат депонирани кај Генералниот Секретар на Советот на Европа.
2. Оваа конвенција ќе стапи на сила на првиот ден од месецот по истекувањето на период од три месеци од датумот откако петте земји членки на Советот на Европа ја изразиле својата согласност да се обврзат на конвенцијата согласно одредбите од претходниот став.
3. Во однос на земја членка која подоцна ја изразува својата согласност да биде обврзана со конвенцијата, конвенцијата ќе стапи на сила на првиот ден од месецот по истекот на период од три месеци по депонирањето на инструментот на ратификација, прифаќање или одобрување.

Член 23 Приклучување на земји кои не се членки

1. По стапувањето на сила на оваа конвенција, Комитетот на Министри на Советот на Европа, може да поканат земја која не е членка на Советот на Европа да се приклучи кон оваа конвенција преку одлука донесена од мнозинството наведено во член 20.д од Статутот на Советот на Европа и со едногласно гласање на претставниците на Договорните страни кои имаат право да седат во комитетот.
2. Во однос на земјите кои ќе се приклучат, конвенцијата ќе стапи на сила на првиот ден од месецот по истекот на период од три месеци од датумот на депонирањето на инструментот за приклучување кај Генералниот Секретар на Советот на Европа.

Член 24 Територијална одредба

1. Секоја Држава во времето на потпишување или кога го депонира инструментот за ратификација, прифаќање или одобрување на конвенцијата, може да ги наведе територијата или териториите на кои оваа конвенција ќе важи.
2. Секоја Држава може подоцна преку декларација доставена до Генералниот Секретар на Советот на Европа да ја прошири примената на оваа конвенција на секоја друга територија наведена во декларацијата. Во однос на тие територии, конвенцијата ќе стапи на сила на првиот ден од месецот по истекот на период од три месеци од датумот на приемот на таквата декларација кај Генералниот Секретар.

3. Секоја декларација составена во однос на претходните два става, во однос на секоја територија наведена во таквата декларација, ќе биде повлечена преку известување испратено до Генералниот Секретар. Повлекувањето ќе стапи на сила на првиот ден од месецот по истекот на период од шест месеци по денот на прием на таквото известување кај Генералниот Секретар.

Член 25 Резервации

Нема да бидат направени никакви резервации во однос на одредбите на оваа конвенција.

Член 26 Одредување

1. Секоја Страна може во секое време да се одрече од оваа конвенција преку известување испратено до Генералниот Секретар на Советот на Европа.
2. Таквото одрекување ќе стапи во сила на првиот ден од месецот по истекот на период од шест месеци од денот на примањето на известувањето кај Генералниот Секретар.

Член 27 Известувања

Генералниот Секретар на Советот на Европа ќе ги извести земјите членки на Советот и секоја држава што е приклучена кон оваа Конвенција за:

- a. секое потпишување
- b. депонирањето на инструмент за ратификување, прифаќање, одобрување или приклучување
- c. секој датум на стапување на сила на оваа конвенција согласно членовите 22, 23 и 24
- d. секој друг акт, известување или поднесување во врска со оваа конвенција.

Во присуство на сведоци, долупотпишаните, соодветно овластувањето ја потпишаа оваа конвенција.

Составено во Стразбур на 28-миот ден на јануари, 1981 година на англиски и француски јазик, двата текста еднакви, во една копија која ќе остане депонирана во архивите на Советот на Европа. Генералниот Секретар на Советот на Европа ќе испрати оверени копии до секоја земја членка на Советот на Европа и секоја држава која е поканета да се приклучи кон оваа Конвенција.

Член 3

- (1) Република Македонија во врска со членот 3 став (2) точка а) од Конвенцијата за заштита на лица во однос на автоматска обработка на лични податоци, изјавува дека нема да ја применува истата при:
 - обработка на лични податоци што се врши од страна на физички лица исклучиво заради лични активности или активности во домот,
 - обработка на лични податоци заради заштита на интересите на безбедноста и одбраната на Република Македонија или
 - водење на кривични постапки.

(2) Република Македонија во согласност со ставот (3) на членот 9 од Конвенцијата од ставот (1) на овој член го задржува правото за ограничување на правата наведени во членот 8 точки б), в) и г) во однос на автоматизираните збирки на податоци што се користат за статистички или научни истражувања, каде што очигледно не постои ризик од нарушување на приватноста на субјектот на податоците.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

L I G J I PËR RATIFIKIMIN E KONVENTËS PËR MBROJTJEN E PERSONAVE NË LIDHJE ME PËRPUNIMIN AUTOMATIK TË TË DHËNAVE PERSONALE

Neni 1

Ratifikohet Konventa për mbrojtjen e personave në lidhje me përpunimin automatik të të dhënave personale e miratuar në suazat e Këshillit të Evropës më 28 janar 1981.

Neni 2

Konventa në origjinal në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën maqedonase është si vijon:

Neni 3

- (1) Republika e Maqedonisë në lidhje me nenin 3 paragrafi (2) pika a) nga Konventa për mbrojtjen e personaveve në lidhje me përpunimin automatik të të dhënave personale, deklaron se nuk do ta zbatojë të njëjtën gjatë:
- përpunimit të të dhënave personale që bëhet nga ana e personave fizikë ekskluzivisht për shkak të aktiviteteve personale ose aktiviteteve në shtëpi,
 - përpunimit të të dhënave personale për shkak të mbrojtjes së intereseve të sigurisë dhe mbrojtjes së Republikës së Maqedonisë ose
 - mbajtjes së procedurave penale .
- (2) Republika e Maqedonisë në pajtim me paragrafin (3) të nenit 9 të Konventës nga paragrafi (1) i këtij neni e mban të drejtën për kufizimin e të drejtave të përmendura në nenin 8 pikat b), v) dhe g) në lidhje me përmbledhjet e automatizuara të të dhënave që shfrytëzohen për hulumtime statistikore ose shkencore, ku dukshëm nuk ekziston rreziku nga cënimi i statusit privat të subjektit të të dhënave.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi ditën e tetë nga dita e shpalljes në "Gazetën zyrtare të Republikës së Maqedonisë".



www.slvesnik.com.mk
contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА, ц.о.-Скопје
бул. "Партизански одреди" бр. 29. Поштенски факс 51.
Директор и одговорен уредник - Борис Тренески.
Телефони: +389-2-3298-860, +389-2-3298-769. Телефакс: +389-2-3112-267.
Претплатата за 2005 година изнесува 9.200,00 денари.
"Службен весник на Република Македонија" излегува по потреба.
Рок за рекламации 15 дена.
Жиро-сметка: 300000000188798. Број за ДДВ МК: 4030987108771.
Депонент: Комерцијална банка, АД - Скопје.
Печат: Графички центар КМ Креатив - Скопје.